

EINFÜHRUNG | INTRODUCTION

In kontinentalen Handschriften des fränkischen Reichs mit althochdeutscher oder altsächsischer Überlieferung finden sich auch altenglische oder altenglisch beeinflusste Wörter, die bemerkenswerterweise auch im Althochdeutschen Wörterbuch behandelt werden (z. B. s. v. *hweorfbán* 'Gelenk', *máew* 'Möwe' oder *gafolrand* 'Zirkel'). Sie zeugen von einem intensiven sprachlichen und kulturellen Austausch zwischen Irland, Britannien und dem Kontinent im frühen Mittelalter. Die vom Projekt Althochdeutsches Wörterbuch in Kooperation mit dem Dictionary of Old English in Toronto ausgerichtete Tagung will diesen lange nachwirkenden Zusammenhängen und Wechselwirkungen genauer nachgehen. Wir freuen uns auf den Austausch mit Wissenschaftlern unterschiedlicher Disziplinen aus verschiedenen Ländern über paläographische, sprachgeschichtliche, glossographische, lexikographisch-lexikologische und grammatikographische Fragestellungen vor dem Hintergrund kirchen-, kultur-, literatur- und auch wissenschaftsgeschichtlicher Entwicklungen.

In Continental manuscripts of the Franconian Empire, not only Old High German or Old Saxon words have been transmitted. Old English words or word forms influenced by the Old English language can also be found. Notably, these words have also been processed in the Althochdeutsches Wörterbuch (e. g. s. v. hweorfbán 'joint', máew 'sea-gull' or gafolrand 'a pair of compasses'). They bear witness to an intensive linguistic and cultural exchange between Ireland, Britain, and the Continent during the early Middle Ages. The conference, hosted in cooperation with the Dictionary of Old English, Toronto, will investigate the long-lasting interactions and correlations of this exchange from different points of view. The Althochdeutsches Wörterbuch's project team is looking forward to exchanging views on issues of palaeography, language history, glossography, lexicography, lexicology, and grammaticography in the context of ecclesiastical and cultural developments as well as developments in the history of science with scholars from various disciplines and countries.

WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG | SCIENTIFIC HEAD

Prof. Dr. Hans Ulrich Schmid

Ordentliches Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
Projektleiter des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

Dr. phil. Brigitte Bulitta

Arbeitsstellenleiterin des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

ORGANISATION | ORGANIZATION

Dr. phil. Almut Mikeleitis-Winter

Wissenschaftliche Mitarbeiterin des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

Dr. phil. Katja Schmidt

Wissenschaftliche Mitarbeiterin des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

ANMELDUNG | REGISTRATION

Um Anmeldung wird gebeten bis zum 31. Januar 2020 an:
Dr. phil. Katja Schmidt
schmidt@saw-leipzig.de

TAGUNGsort | VENUE

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
Karl-Tauchnitz-Str. 1
04107 Leipzig

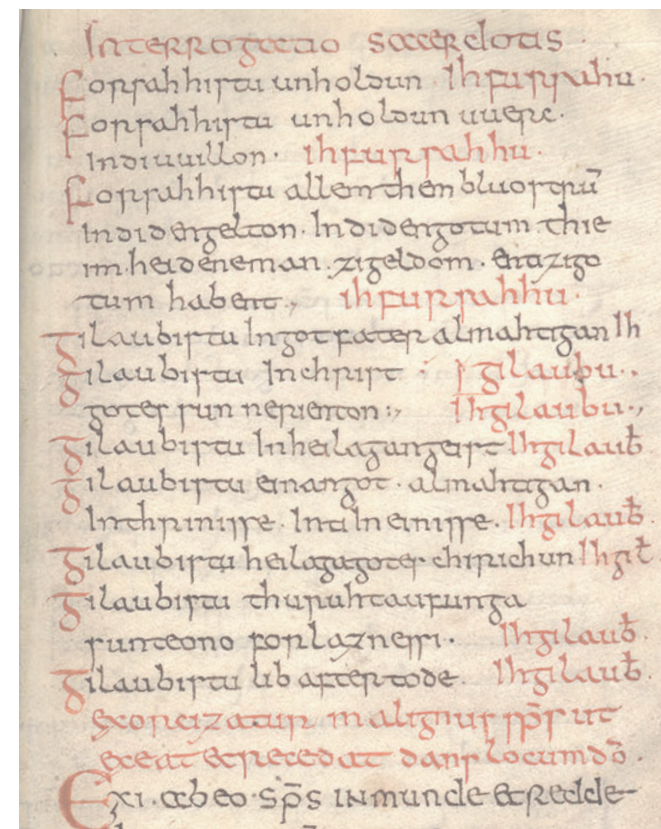
www.saw-leipzig.de/tagung_ahwb

Titelbild: Abschrift des Fränkischen Taufgelöbnisses aus dem 9. Jh. in einer althochdeutschen Sprach- und angelsächsischen Schriftform © Vereinigte Domstifter, Bildarchiv Merseburg; Cod. I, 136, fol. 16r

Dieses Forschungsvorhaben ist Teil im Akademienprogramm, das als derzeit größtes geistes- und kulturwissenschaftliches Forschungsprogramm der Bundesrepublik Deutschland von Bund und Ländern getragen wird. Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushalts.



Sächsische Akademie
der Wissenschaften zu Leipzig



Insular-kontinentale Wechselbeziehungen
in der volkssprachigen Überlieferung des
Frühmittelalters und ihre lexikographische
Erschließung | *Insular-Continental Interaction
in Early Medieval Vernacular Tradition and its
Lexicographical Description*

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
16.–18. Februar 2020

SONNTAG, 16. FEBRUAR 2020

18.00 ÖFFENTLICHER ABENDVORTRAG PUBLIC EVENING LECTURE

Begrüßung | Welcome Address

HANS ULRICH SCHMID

Projektleiter des Althochdeutschen Wörterbuchs und Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig | Project leader of the Althochdeutsches Wörterbuch and fellow of Saxony's Academy of Sciences and Humanities

DÁIBHÍ Ó CRÓINÍN (Galway)

Old Irish, Old English and Old High German Glosses in the Earliest Surviving Manuscripts from Echternach
Altirische, altenglische und althochdeutsche Glossen in den ältesten erhaltenen Handschriften aus Echternach

Mittelalterliche Musik mit Gesang | Medieval music with vocals
Gabriele Bultmann (Berlin)

Empfang in der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig | Reception at Saxony's Academy of Sciences and Humanities

MONTAG, 17. FEBRUAR 2020

09.00–09.15 Grußworte | Greetings

HANS WIESMETH

Präsident der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig | President of Saxony's Academy of Sciences and Humanities

SCHRIFT UND SCHREIBSITUATION SCRIPT AND WRITING SITUATION

09.15–10.00 **ANDREAS NIEVERGELT** (Zürich)
Althochdeutsch in insularer Schrift
Old High German Written in Insular Script

10.00–10.45 **PHILIPP LENZ** (St. Gallen)
Von der insularen Halbunziale bis zur alemannischen Urkundenminuskel: Paläographische und kodikologische Beobachtungen zur Verschriftlichung der Volkssprache in Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen
From Insular Half-Uncial to Alemannic Charter Minuscule: Paleographical and Codicological Observations on how the Vernacular was Put into Writing in Manuscripts of the Abbey Library of St. Gall

10.45–11.00 Kaffeepause | Coffee break

11.00–11.45 **PAOLO VACIAGO** (Roma)
English Writing German and Germans Writing (Old) English
Deutsch schreibende Engländer und (alt)englisch schreibende Deutsche

11.45–12.30 **GABY WAXENBERGER** (Göttingen, München)
Early Runic Inscriptions: Locked Information on Early Language Stages
Frühe Runeninschriften: Verborgene Informationen zu frühen Sprachstufen

12.30–13.15 Mittagspause in der SAW | Lunch break at SAW

ÜBERLIEFERUNG: DAS BEISPIEL GENESIS B TRANSMISSION: THE CASE OF GENESIS B

13.15–14.00 **ANTONETTE DIPAOLO HEALEY** (Toronto)
Genesis B and the Saxon Genesis: Translation or Adaptation?
Genesis B und die Altsächsische Genesis: Übersetzung oder Adaption?

14.00–14.45 **HAL MOMMA** (New York)
Old Saxon in Old English: Anglo-Saxon Adaptation of Continental Verse
Altsächsisches im Altenglischen: Zur angelsächsischen Adaption kontinentaler Versdichtung

14.45–15.30 **ANNA HELENE FEULNER** (Berlin)
A Tale of Two Languages: Notes on *Genesis B*
Eine Geschichte von zwei Sprachen: Anmerkungen zu Genesis B

15.30–16.00 Kaffeepause | Coffee break

LEXIKALISCHE INTERFERENZEN: TIERE UND PFLANZEN LEXICAL INTERFERENCES: ANIMALS AND PLANTS

16.00–16.45 **ANNINA SEILER** (Zürich)
Birds, Birds, Birds: The Dissemination and Transformation of Old English Bird Name Glosses on the Continent
Vögel, Vögel, Vögel: Verbreitung und Umformung altenglischer Vogelbezeichnungen in Glossen auf dem Kontinent

16.45–17.30 **HANS SAUER** (München)
Pflanzennamen im Altenglischen und im Althochdeutschen
Plant Names in Old English and in Old High German

17.30–18.15 **STEPHEN PELLE** (Toronto)
On Lexicography and Lycanthropy; or, A Germanic Werewolf in Paris
Über Lexikographie und Lykanthropie. Oder: Ein germanischer Werewolf in Paris

19.00 Abendessen | Conference dinner

DIENSTAG, 18. FEBRUAR 2020

ÜBERLIEFERUNG: GLOSSEN UND GLOSSARE TRANSMISSION: GLOSSES AND GLOSSARIES

09.00–09.45 **ALDERIK BLOM** (Marburg)
De origine scoticae linguae: The Irish Etymological Glossaries. Sources, Structure, and Methods of Compilation
De origine scoticae linguae: Die irischen etymologischen Glossare. Quellen, Struktur und Verfahren der Kompilation

09.45–10.30 **MICHAEL W. HERREN** (Toronto)
Was the Scribe of the Archetype of the Épinal-Erfurt Glossary an Irishman? Palaeographical, Orthographical, and Lexicographical Considerations
War der Schreiber des Archetyps des Épinal-Erfurter Glossars ein Ire? Paläographische, orthographische und lexikographische Aspekte

10.30–10.45 Kaffeepause | Coffee break

10.45–11.30 **ELKE KROTZ** (Wien)
Altenglische Glossen in nordfranzösischen Skriptorien
Old English Glosses in Scriptoria of Northern France

11.30–12.15 **PATRIZIA LENDINARA** (Palermo)
Both Ways across the Channel: the Glosses to Bede's Metrical *Vita S. Cudbercti*
Hin und her über den Ärmelkanal: Die Glossen zu Bedas Versgedicht Vita St. Cudbercti

12.15–13.15 Mittagspause in der SAW | Lunch break at SAW

LEXIKOGRAPHISCHE ASPEKTE LEXICOGRAPHICAL ASPECTS

13.15–14.00 **BRIGITTE BULITTA** (Leipzig)
Historische Lexikographie integrativ: Altenglisch im Althochdeutschen Wörterbuch
An Integrated Approach in Historical Lexicography: Old English in the Althochdeutsches Wörterbuch

14.00–14.45 **ALMUT MIKELEITIS-WINTER** (Leipzig)
Historische Lexikographie kontrastiv:
ahd. *queman* – ae. *cuman*
A Contrastive Approach in Historical Lexicography: OHG queman and OE cuman

14.45–15.15 Kaffeepause | Coffee break

15.15–16.00 **LUCIA KORNEXL** (Rostock)
Glossen und 'Glossolekte' im Althochdeutschen und Altenglischen: Klassifizierung und lexikographische Repräsentation
Glosses and 'Glossolekts' in Old English and Old High German: Classification and Lexicographical Representation

16.00–16.45 **ANDREAS DEUTSCH** (Heidelberg)
Karl von Amira, die „westgermanische Rechtssprache“ und das *Deutsche Rechtswörterbuch*
Karl von Amira, the „West Germanic Legal Language“ and the Deutsches Rechtswörterbuch

16.45–17.00 Verabschiedung | Closure

17.00–17.45 Führung durch das AWB | Guided tour of the AWB